

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 11:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	gdyż wyraźnie przestrzegałem waszych ojców w dniu, gdy ich wyprowadzałem z ziemi egipskiej, aż po dzień dzisiejszy, nieustannie przestrzegałem,* ** mówiąc: Słuchajcie mojego głosu! ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Waszych ojców bowiem wyraźnie i nieustannie przestrzegałem, od dnia, w którym ich wyprowadziłem z Egiptu, aż po dzień dzisiejszy. Powtarzałem: Słuchajcie mojego głosu!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Usilnie bowiem ostrzegałem waszych ojców od dnia, kiedy wyprowadziłem ich z ziemi Egiptu, aż do dziś, z wczesnym wstawianiem i ostrzeganiem, mówiąc: Słuchajcie mego głosu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo oświadczając oświadczałem się przed ojcami waszymi ode dnia, któremu ich wywiódł z ziemi Egipskiej, aż do dnia tego; rano wstawając i oświadczając się, mawiałem: Słuchajcie głosu mego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo oświadczając oświadczyłem się przed ojcy waszymi dnia, któremu je wywiódł z ziemi Egipskiej, aż do dnia tego; rano wstając oświadczałem się i mówiłem: Słuchajcie głosu mego,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Albowiem usilnie pouczałem waszych przodków od dnia, gdy wyprowadziłem ich z ziemi egipskiej, aż do dnia dzisiejszego, bezustannie napominając: Słuchajcie głosu mego!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdyż wyraźnie przestrzegałem waszych ojców w dniu, gdy ich wyprowadzałem z ziemi egipskiej, aż po dzień dzisiejszy, nieustannie przestrzegałem, mówiąc: Słuchajcie mojego głosu!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	ponieważ usilnie i nieustannie ostrzegałem waszych ojców od dnia, gdy wyprowadziłem ich z ziemi egipskiej aż do dziś, mówiąc: Słuchajcie Mojego głosu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	bo od dnia, w którym wyprowadziłem ich z Egiptu aż do dzisiaj niestrudzenie upominałem waszych przodków, mówiąc: Słuchajcie mojego głosu!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Albowiem usilnie i nieustannie upominałem waszych praojców od dnia, w którym wywiodłem ich z ziemi egipskiej, aż po dzień dzisiejszy, mówiąc: "Słuchajcie głosu mego!"
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdyż także zaświadczaając, ostrzegałem waszych ojców, w czasie gdy ich wyprowadziłem z ziemi Micraim – i aż po dzisiejszy dzień, ustawicznie przestrzegając w tych słowach: Słuchajcie Mojego głosu!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bo uroczyście napominałem waszych praojców w dniu, w którym wyprowadziłem ich z ziemi egipskiej, i aż po dziś

¹⁾ nieustannie przestrzegałem, הִשְׁמַעְתִּים יְהוָה, idiom: z wczesnym wstawianiem przestrzegałem.

²⁾ <x>20 16:27-30</x>; <x>40 14:5-9</x>

			dzień, wstając wcześnie i napominając, gdy mówiłem: "Bądźcie posłuszni memu głosowi".
--	--	--	--